

apresentam intersecções, que destacam o papel mediador das figuras e se refletem nas denominações da crise econômica mundial.

Un análisis lingüístico de los géneros textuales del ámbito de la administración con repercusión en la vida de los ciudadanos

Iria da Cunha; M. Amor Montané
(Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Los textos de especialidad son fruto de la comunicación especializada y tienen unas características concretas que varían en función del ámbito en que se produzcan (Cabré, 1999). En la mayor parte de las sociedades, los ciudadanos deben enfrentarse en su vida diaria a la tarea de redactar textos con los que no están familiarizados, como documentos legales o administrativos. Esto resulta difícil y frustrante en ocasiones, ya que puede tratarse de documentos que tengan una repercusión directa en sus vidas y su bienestar. En el trabajo de da Cunha, Montané y Coll (2016), se concluyó precisamente que, en España, los cinco géneros textuales dentro del ámbito de la administración pública que presentan una mayor problemática para los ciudadanos son: la alegación, la reclamación, la carta de presentación, la solicitud y la queja. El objetivo de nuestra investigación es analizar estos géneros textuales para determinar sus características lingüísticas en tres planos: textual, léxico y discursivo. La metodología empleada incluye cuatro fases. En primer lugar, se compiló un corpus de textos reales de los cinco géneros. En segundo lugar, se diseñó una base de datos para realizar el análisis, que incluye diferentes características en relación con los tres planos mencionados, como por ejemplo los apartados o los contenidos prototípicos (plano textual); las siglas, la fraseología y las definiciones de términos (plano léxico), y los segmentos y los marcadores discursivos (plano discursivo). En tercer lugar, se analizó el corpus semiautomáticamente y se incluyeron los resultados en la base de datos. En cuarto lugar, se cuantificaron los resultados obtenidos y se extrajeron conclusiones sobre las características prototípicas de cada género textual. Como trabajo futuro, se emplearán los resultados obtenidos para el desarrollo de un sistema automático de ayuda a

la redacción de este tipo de textos administrativos, que sea de utilidad a los ciudadanos.

El comportamiento sintáctico y semántico del término 'evaluación' en textos académicos en español y francés

Irina Kostina; Amparo Inés Huertas
(Institución Universidad del Valle, Colombia)

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados del estudio contrastivo del comportamiento sintáctico y semántico del término 'evaluación' en un corpus comparable constituido por textos académicos en español y francés. El estudio se basó en los postulados de la Teoría Comunicativa de Terminología (Cabré, 1999) y la Terminología Basada en Marcos (Faber y otros, 2012). Se partió de los presupuestos (1) el término 'evaluación' representa un concepto poliédrico basado en un evento multidimensional, (2) al combinarse con otras palabras, conforma unidades terminológicas que representan el evento complejo de evaluación y (3) la metodología basada en corpus permite explicitar el comportamiento potencial, tanto semántico como sintáctico, de las unidades especializadas, lo que implica la descripción exhaustiva de las relaciones conceptuales así como de su potencial combinatorio. Los textos de corpus se seleccionaron a partir de las palabras clave, tales como: perspectiva constructivista, evaluación de aprendizajes y formación docente. La extracción de la información se hizo con la ayuda de herramientas informáticas. Se identificaron las diferentes colocaciones del término 'evaluación' y sus frecuencias en ambas lenguas, se determinaron los significados derivados de posiciones sintácticas del término en contexto y se establecieron las relaciones conceptuales entre las unidades terminológicas del marco semántico de evaluación. El análisis combinó los enfoques cualitativo y cuantitativo para describir la información obtenida. Los resultados permiten establecer las similitudes y diferencias en la representación conceptual de evaluación en comunidades académicas hispano y francohablantes.